



SPORAZUM O ZRAČNOM PROMETU

IZMEĐU

VIJEĆA MINISTARA BOSNE I HERCEGOVINE

I

VLADE ARAPSKE REPUBLIKE EGIPAT

Vijeće ministara Bosne i Hercegovine i Vlada Arapske Republike Egipat u daljem tekstu "Ugovorne strane";

Budući da su potpisnice Konvencije o Međunarodnom civilnom zrakoplovstvu otvorene za potpisivanje u Čikagu 7. decembra 1944. godine;

U želji da zaključe dodatni sporazum navedenoj konvenciji s ciljem uspostavljanja redovnog zračnog prometa između njihovih pojedinačnih teritorija;

i

U želji da osiguraju najveći stepen bezbjednosti i sigurnosti u međunarodnom zračnom prijevozu;

Dogovorile su se kako slijedi:

ČLAN 1. Definicije

(1) Za potrebe ovog sporazuma, ako drugačije nije utvrđeno:

- a) pojam **Konvencija** označava Konvenciju o međunarodnom civilnom zrakoplovstvu otvorenu za potpisivanje u Čikagu 7. decembra 1944. godine i uključuje svaki aneks ili njegove izmjene, usvojene prema članu 90. te Konvencije i svaki amandman Konvencije prema članu 94. iste, ukoliko su obje Ugovorne strane ratifikovale te amandmane;
- b) pojam **nadležnog tijela zračnog prometa** označava, u slučaju Bosne i Hercegovine, Vijeće ministara – Ministarstvo komunikacija i prometa – Direkcija civilnog zrakoplovstva (u daljem tekstu: BH DCA), i bilo koju osobu ili tijelo ovlašteno da vrši funkcije koje trenutno vrši gore navedeno tijelo ili slične funkcije i u slučaju Arapske Republike Egipat, ministra za civilno zrakoplovstvo – predsjedavajući institucije nadležne za civilno zrakoplovstvo u Egiptu, i bilo koju osobu ili tijelo ovlašteno da vrši funkcije koje trenutno vrši gore navedeno tijelo ili slične funkcije;
- c) pojam **Sporazum** označava ovaj sporazum, Aneks priložen uz njega i bilo koje izmjene ovog sporazuma ili njegovog Aneksa;
- d) pojam **imenovani zrakoplovni-prijevoznik** označava prijevoznika koji je imenovan i ovlašten u skladu sa članom 3. ovog sporazuma;
- e) pojam **teritorija** u odnosu na državu, ima značenje koje mu je dodijeljeno u članu 2. Konvencije;
- f) pojmovi **avio-prijevoznik, zračni promet, međunarodni zračni promet i zaustavljanje u nekomercijalne svrhe** imaju značenja koja su im dodijeljena u članu 96. Konvencije;
- g) pojam **određene linije** označava linije koje su utvrđene ili će biti utvrđene u Aneksu ovog sporazuma;
- h) pojam **ugovoreni promet** označava redovan međunarodni promet koji može biti obavljan na određenim linijama, saglasno odredbama ovog sporazuma;
- i) pojam **tarifa** označava cijenu koja se plaća za prijevoz putnika, prtljaga i tereta i uvjete prema kojima se te cijene primjenjuju, uključujući cijene i uvjete za agencijske i druge pomoćne usluge, ali isključujući naplatu i uvjete prijevoza pošte;
- j) pojam **kapacitet** označava:
 - (i) u odnosu na zrakoplov, dostupnost sjedišta i/ili tereta rečenog zrakoplova na liniji ili dijelu linije;

- (ii) u odnosu na ugovoreni promet, kapacitet zrakoplova koji se koristi za takvu uslugu, pomnožen sa frekvencijom obavljanja prometa takvog zrakoplova tokom određenog perioda na liniji ili dijelu linije;
 - k) pojam **korisničke naknade** označava naplatu koja se naplaćuje zrakoplovnim prijevoznicima od strane nadležnih tijela, ili je dozvoljena od strane tih tijela da se naplati za osiguravanje imovine aerodroma ili objekata za zračnu navigaciju, ili sličnih usluga i objekata, za zrakoplove, njihove posade, putnike i teret.
 - l) pojam **sav teretni zračni promet** označava međunarodni zračni promet koji vrši letjelica na kojoj se teret ili pošta (uz dodatno nadgledanje) prevozi zasebno ili u kombinaciji, ali se ne prevoze putnici kojima se naplaćuje prijevoz.
- 2) Aneks ovog sporazuma se smatra njegovim integralnim dijelom.

ČLAN 2.

Dodjela prava

- (1) Svaka Ugovorna strana daje drugoj Ugovornoj strani prava utvrđena ovim sporazumom, u svrhu uspostavljanja redovnog međunarodnog zračnog prometa na linijama određenim u Aneksu.
- (2) Zrakoplovni prijevoznici koje je imenovala svaka Ugovorna strana, uživat će, tokom obavljanja ugovorenog prometa na određenoj liniji, slijedeća prava:
 - a) da lete iznad teritorija druge Ugovorne strane, bez slijetanja;
 - b) da se zaustavljaju na navedenoj teritoriji u nekomercijalne svrhe;
 - c) da se zaustavljaju na navedenoj teritoriji na tačkama utvrđenim u rasporedu linija u Aneksu ovog sporazuma, u svrhu ukrcavanja ili iskrcavanja putnika međunarodnog zračnog prometa, tereta i pošte, odvojeno ili u kombinaciji, saglasno odredbama Aneksa ovog sporazuma.
- (3) Zrakoplovni prijevoznici svake Ugovorne strane, pored onih koji su imenovani prema članu 3. ovog sporazuma, takođe će uživati prava određena paragrafom 2. (a) i (b) ovog člana.
- (4) Ništa u paragrafu (2) ovog člana neće se smatrati prenošenjem prava na imenovanog zrakoplovnog prijevoznika jedne Ugovorne strane, da ukrcava putnike i teret, uključujući i poštu, na jednoj tački na teritoriji druge Ugovorne strane, koji su upućeni na drugu tačku na teritoriji druge Ugovorne strane, i prevoze se na posudbu ili uz naplatu.

- (5) Ukoliko zbog oružanog sukoba, prirodnih nesreća ili političkih nemira imenovani zrakoplovni prijevoznik jedne Ugovorne strane nije u mogućnosti obavljati promet na svojim uobičajenim linijama, druga Ugovorna strana uložiti će napor kako bi omogućila nastavak obavljanja prometa putem prikladnog privremenog preuređenja linija.

ČLAN 3.

Imenovanje i izdavanje dozvola

- (1) Svaka Ugovorna strana imat će pravo da imenuje jednog ili više zrakoplovnih prijevoznika za obavljanje ugovorenog prometa na određenim linijama. Obavijest o imenovanju zrakoplovnog prijevoznika bit će upućena u pisanoj formi putem diplomatskih kanala, od strane nadležnog tijela zračnog prometa Ugovorne strane koja je imenovala zrakoplovni prijevoznik nadležnom tijelu zračnog prometa druge Ugovorne strane.
- (2) Po prijemu te obavijesti, druga Ugovorna strana će, u skladu sa odredbama paragrafa (3) i (4) ovog člana, bez odlaganja dodijeliti imenovanom zrakoplovnom prijevozniku(cima) odgovarajuće dozvole za obavljanje zračnog prometa.
- (3) Nadležna tijela zračnog prometa jedne Ugovorne strane mogu zatražiti od imenovanog(ih) zrakoplovnog prijevoznika kojeg je odredila druga Ugovorna strana, ispunjenje zahtjeva da je kvalifikovan ispunjavati uvjete propisane zakonima i propisima koji se uobičajeno primjenjuju pri vršenju međunarodnog zračnog prometa, u skladu s odredbama Konvencije.
- (4) Svaka Ugovorna strana imat će pravo da odbije dodijeliti dozvole za obavljanje zračnog prometa iz paragrafa (2) ovog člana, ili propisati uvjete koje može smatrati neophodnim za korištenje prava iz člana 2. ovog člana od strane imenovanog(ih) zrakoplovnog prijevoznika, u bilo kojem slučaju gdje navedena Ugovorna strana nije zadovoljna time da:
- a) većinsko vlasništvo i efikasna kontrola zrakoplovnog prijevoznika su u posjedu Ugovorne strane koja imenuje zrakoplovni prijevoznik ili u posjedu njenih državljana; i
 - b) takav zrakoplovni prijevoznik posjeduje trenutno važeći certifikat o zrakoplovnim prijevoznicima ili sličnu licencu koju izdaje tijelo nadležno za zračni promet Ugovorne strane koja imenuje zrakoplovni prijevoznik; i
 - c) takav zrakoplovni prijevoznik jeste zakonski konstituisan i ima sjedište svoje centralne administracije ili osnovno mjesto poslovanja na teritoriji Ugovorne strane koja imenuje zrakoplovni prijevoznik; i

- d) ako se takav zrakoplovni prijevoznik(ci) ne pridržava zakona ili propisa Ugovorne strane koja dodjeljuje ova prava; ili
 - e) ako takav zrakoplovni prijevoznik(ci) ne vrši ugovoreni promet u skladu sa uvjetima propisanim ovim sporazumom.
- (5) Ugovoreni promet može početi u bilo kom trenutku, u cjelini ili djelimično, ali ne prije nego što:
- a) Ugovorna strana kojoj se dodjeljuju prava imenuje zrakoplovnog prijevoznika ili prijevoznike za određenu liniju; i
 - b) Ugovorna strana koja daje prava dat će, sa najmanjim mogućim kašnjenjem, odgovarajuću dozvolu za rad imenovanom zrakoplovnomn prijevozniku(cima) na koje se ista odnosi.

ČLAN 4.

Povlačenje ili obustava dozvola za obavljanje prometa

- (1) Nadležna tijela zračnog prometa svake Ugovorne strane imaju pravo povući dozvolu za obavljanje prometa ili obustaviti korištenje prava određenih članom 2. ovog sporazuma zrakoplovnom prijevozniku kojeg je imenovala druga Ugovorna strana, ili nametnuti takve uvjete koje smatra neophodnim da bi se koristila ova prava:
- a) u bilo kojem slučaju kad smatra da nije ispunjeno slijedeće:
 - (i) većinsko vlasništvo i efikasna kontrola zrakoplovnog prijevoznika su u posjedu Ugovorne strane koja imenuje zrakoplovnog prijevoznika ili u posjedu njenih državljana; i
 - (ii) zrakoplovni prijevoznik posjeduje certifikat zračnog prijevoznika, kojeg izdaju nadležna tijela zračnog prometa druge Ugovorne strane; ili
 - (iii) takav zrakoplovni prijevoznik je zakonski konstituisan i ima sjedište svoje centralne administracije ili osnovno mjesto poslovanja na teritoriji Ugovorne strane koja imenuje tog zrakoplovnog prijevoznika.
 - b) u slučaju da se taj zrakoplovni prijevoznik ne pridržava zakona i propisa Ugovorne strane koja ta prava dodjeljuje;
 - c) ukoliko zrakoplovni prijevoznik na neki drugi način ne uspije obaviti ugovoreni promet u skladu s uvjetima propisanim ovim sporazumom; ili
 - d) u slučaju da se druga Ugovorna strana ne pridržava sigurnosnih i bezbjedonosnih standarda, u skladu sa članovima 14. i 15. ovog sporazuma.

- (2) Ukoliko nije neophodno hitno povlačenje, obustava ili uvođenje uvjeta pomenutih u paragrafu (1) ovog člana radi sprječavanja daljeg kršenja zakona i propisa, takvo pravo koristit će se tek nakon konsultacija sa nadležnim tijelima zračnog prometa druge Ugovorne strane.

ČLAN 5.

Primjena zakona i propisa

- (1) Zakoni i propisi jedne Ugovorne strane, vezani za ulazak na njenu teritoriju, boravak i odlazak s te teritorije zrakoplova koji je angažovan u međunarodnom zračnom prometu ili zračni promet i navođenje takvog zrakoplova, bit će primijenjeni na imenovane zrakoplovne prijevoznike druge Ugovorne strane prilikom ulaska, boravka na njoj i odlaska s navedene teritorije.
- (2) Zakoni i propisi jedne Ugovorne strane vezani za ulazak, napuštanje, tranzit, imigraciju, pasoše, carine, valute, sanitarne zahtjeve i izolaciju primjenjivat će se na imenovane zrakoplovne prijevoznike druge Ugovorne strane i na njihove ili u njihovo ime zrakoplove angažovane u međunarodnom zračnom prometu, posadu, putnike, prtljag, teret i poštu prilikom tranzita, ulaska i izlaska i tokom boravka na teritoriji te Ugovorne strane.
- (3) Nijedna od Ugovornih strana neće davati prednost svom, niti bilo kojem drugom zrakoplovnom prijevozniku angažovanom u obavljanju sličnih usluga međunarodnog zračnog prometa druge Ugovorne strane u primjeni njenih propisa navedenih u paragrafima (1) i (2) ovog člana, ili u upotrebi aerodroma, zračnih puteva, usluga zračnog prometa i objekata koji su pod njenom kontrolom.
- (4) Svaka Ugovorna strana će, na zahtjev druge Ugovorne strane, osigurati kopije važećih zakona i propisa koji su u skladu sa ovim članom.

ČLAN 6.

Principi izvršavanja dogovorenih usluga

- (1) Svaka Ugovorna strana preduzet će sve odgovarajuće mjere u okviru svojih ovlaštenja, kako bi eliminisala svaki oblik diskriminacije i nekorektnih, nekonkurentnih ili ozbiljnih aktivnosti koje mogu negativno uticati na konkurentnu poziciju imenovanog(ih) zrakoplovnog prijevoznika druge Ugovorne strane u korištenju prava i ovlaštenja navedenih u ovom sporazumu.
- (2) Nadležna tijela dvije Ugovorne strane će se dogovoriti o kapacitetu kojim će raditi, u skladu sa slijedećim principima:

- a) Postojat će pravedna i jednaka mogućnost za imenovane zrakoplovne prijevoznike Ugovornih strana da obavljaju ugovoreni promet na određenim linijama.
 - b) U obavljanju ugovorenog prometa, imenovani zrakoplovni prijevoznik ili prijevoznici svake Ugovorne strane uzet će u obzir interese zrakoplovnog prijevoznika druge Ugovorne strane kako ne bi negativno uticao na usluge koje drugi prijevoznik nudi, u cjelini ili na dijelu istih linija.
 - c) Ugovoreni promet koji će obavljati imenovani zrakoplovni prijevoznici Ugovornih strana, bit će usko povezan sa zahtjevima javnosti za prijevozom na određenim linijama i, kao primarni cilj imat će, držeći se faktora razumnog tereta, osiguranje kapaciteta adekvatnog za vršenje trenutno predviđenih zahtjeva za prijevoz putnika, prtljaga, tereta i pošte koji dolaze sa teritorije ili se upućuju na teritoriju Ugovorne strane koja je imenovala zrakoplovnog prijevoznika(e). Odredbe za prijevoz putnika, prtljaga, tereta i pošte koji se ukrcavaju i iskrcavaju na tačkama na određenim linijama na teritorijama trećih zemalja, odredit će se u skladu sa općim principima na koje će se kapacitet odnositi:
 - (i) zahtjevi za prometom ka i iz teritorije Ugovorne strane koja je imenovala zrakoplovnog prijevoznika ili prijevoznike,
 - (ii) prometnim zahtjevima oblasti kroz koju prolazi dogovoreni prijevoz, nakon što se uzmu u obzir lokalni i regionalni promet, i
 - (iii) zahtjevi za direktnim letovima zrakoplovnih prijevoznika.
- (3) Kapacitet koji u skladu sa ovim članom može, u ugovorenom prometu, odrediti imenovani zrakoplovni prijevoznik ili prijevoznici svake Ugovorne strane, bit će onakav kako se odluči između nadležnih tijela Ugovornih strana, prije nego što imenovani zrakoplovni prijevoznik ili prijevoznici počnu sa vršenjem ugovorenog prometa i s vremena na vrijeme nakon toga.

ČLAN 7.

Carinske obaveze

- (1) Zrakoplovi koje, u pružanju međunarodnih usluga zračnog prometa, koristi imenovani zrakoplovni prijevoznik(ci) bilo koje od Ugovornih strana, kao i njihova redovna oprema, zalihe goriva i maziva i zrakoplovne zalihe (uključujući hranu, piće i duhan), bit će izuzeti od plaćanja svih carinskih obaveza, naknada za inspekciju i drugih obaveza ili poreza po dolasku na teritoriju druge Ugovorne strane, pod uvjetom da ti zrakoplovi napuštaju navedenu teritoriju, i da takva

oprema i zalihe ostaju u zrakoplovu do trenutka ponovnog izvoza istih.

- (2) Takođe će biti oslobođeni od plaćanja istih obaveza, naknada i poreza sa izuzetkom naplata koje odgovaraju pruženim uslugama:
- (a) zrakoplovne zalihe uzete na teritoriji bilo koje Ugovorne strane, u okviru ograničenja koje odrede nadležne vlasti Ugovorne strane, i koje su namijenjene za korištenje u zrakoplovu angažovanom u međunarodnom zračnom prometu kojim leti imenovani zrakoplovni prijevoznik druge Ugovorne strane;
 - (b) rezervni dijelovi i redovna oprema uneseni na teritoriju jedne Ugovorne strane i namijenjeni za održavanje ili popravak zrakoplova angažovanog u međunarodnom zračnom prometu kojim leti imenovani zrakoplovni prijevoznik druge Ugovorne strane;
 - (c) gorivo i maziva namijenjeni da snabdijevaju zrakoplov angažovan u međunarodnom zračnom prometu kojim leti imenovani zrakoplovni prijevoznik druge Ugovorne strane, čak i ako će se ove zalihe koristiti na dijelu leta koji se izvodi preko teritorije Ugovorne strane na čijoj su teritoriji uneseni u avion.
- (3) Ako državni zakoni i propisi bilo koje od Ugovornih strana tako nalažu, materijali iz paragrafa 1. i 2. ovog člana bit će pod carinskom kontrolom rečene Ugovorne strane.
- (4) Redovna zrakoplovna oprema, kao i materijali i zalihe koji ostaju na zrakoplovu kojim leti određeni zrakoplovni prijevoznik bilo koje Ugovorne strane, mogu biti istovareni na teritoriji druge Ugovorne strane samo uz dozvolu carinskih vlasti te Ugovorne strane. U takvom slučaju, mogu biti stavljeni pod nadzor navedenih tijela do trenutka kada će opet biti izvezeni, ili drugačije razmješteni uz saglasnost istih tijela.
- (5) Izuzeci navedeni u ovom članu će, takođe, biti dostupni u situacijama kada imenovani zrakoplovni prijevoznik(ci) bilo koje Ugovorne strane uđe u poslovni aranžman sa nekim drugim zrakoplovnim prijevoznikom ili prijevoznicima, za pozajmicu ili transfer redovne opreme i drugih artikala navedenih u paragrafima (1) i (2) ovog člana na teritoriju druge Ugovorne strane, pod uvjetom da taj drugi zrakoplovni prijevoznik ili prijevoznici na sličan način uživaju takva izuzeća od druge Ugovorne strane.

ČLAN 8. **Korisničke naknade**

- (1) Nijedna od Ugovornih strana neće nametnuti ili dozvoliti na budu nametnute imenovanom zrakoplovnom prijevozniku ili prijevoznicima

druge Ugovorne strane korisničke naknade veće od onih koje su nametnute njihovim zrakoplovnim prijevoznicima koji vrše slične usluge međunarodnog zračnog prometa.

- (2) Svaka Ugovorna strana će podsticati konsultacije o korisničkim naknadama između njihovih organa ili tijela nadležnih za takve naknade i zrakoplovnih prijevoznika koji koriste usluge i objekte koje im osiguravaju ti nadležni organi ili tijela, u slučajevima gdje je to izvodljivo putem predstavničkih organizacija tih zrakoplovnih prijevoznika. Razumna obavijest o bilo kakvom prijedlogu o izmjenama u korisničkim naknadama treba biti predata korisnicima, kako bi oni imali priliku izraziti svoje stavove prije nego se izmjene realizuju. Svaka Ugovorna strana dalje će podsticati svoje nadležne organe ili tijela zadužene za korisničke naknade i same korisnike, na razmjenu pravih informacija koje se tiču korisničkih naknada.

ČLAN 9.

Priznavanje uvjerenja i dozvola

- (1) Uvjerenja o plovidbenosti, uvjerenja zračnog operatora, uvjerenja o osposobljenosti i dozvole izdate ili priznate kao validne od strane jedne Ugovorne strane i koje su još uvijek na snazi, druga Ugovorna strana priznat će kao validne, u svrhu vršenja ugovorenog prometa na određenim linijama u Aneksu ovog sporazuma, pod uvjetom da su zahtjevi pod kojima su takva uvjerenja i dozvole izdati ili priznati kao validni jednaki ili iznad minimalnih standarda koji mogu biti uspostavljeni u skladu sa Konvencijom.
- (2) Svaka Ugovorna strana, međutim, zadržava pravo da odbije priznati validnost uvjerenja o osposobljenosti i dozvola koje je njenim državljanima izdala druga Ugovorna strana, u svrhu prelijetanja i/ili slijetanja na njenoj vlastitoj teritoriji.

ČLAN 10.

Tarife

- (1) Ugovorne strane saglasne su s primjenom režima odobrenja tarifa zemlje porijekla, kako je postavljeno odredbama ovog člana.
- (2) Svaka Ugovorna strana dozvolit će da tarife za zračni promet ustanovi svaki imenovani zrakoplovni prijevoznik, na osnovu komercijalnog razmatranja tržišta i ostalih relevantnih faktora, uključujući troškove usluga zračnog prometa i tarife drugih zrakoplovnih prijevoznika za bilo koji dio određene linije.
- (3) Nadležna tijela zračnog prometa obje Ugovorne strane neće odobriti tarife za zračni prijevoz koji polazi s njihovih pojedinačnih teritorija, ukoliko su one:

- (a) nerazumno diskriminirajuće obzirom na položaj i/ili uvjete;
 - (b) nerazumno visoke ili ograničavajuće zbog zloupotrebe dominantnog položaja i prema tome štetne po interes korisnika;
 - (c) neprirodno niske zbog inter alia neposredne ili posredne pomoći ili podrške države koja za cilj ima zaštitu zrakoplovnog prijevoznika o kome se radi.
- (4) Ukoliko su nadležna tijela zračnog prometa jedne Ugovorne strane, odakle zračni promet polazi, uvjerenja da tarifa nije u skladu sa načelima iz paragrafa (2) i iziskuje intervenciju, odmah će o tome obavijestiti nadležna tijela zračnog prometa druge Ugovorne strane. Nadležna tijela zračnog prometa odakle zračni promet polazi, mogu preduzeti jednostrane radnje s ciljem sprječavanja uvođenja predmetne tarife.
- (5) Tokom obavljanja ugovorenog prometa na liniji po pravima pete slobode prometa, imenovanom zrakoplovnom prijevozniku neće biti dozvoljeno da naplati tarife za uporedne kategorije koje su niže od tarifa koje primijenjuje bilo koji drugi zrakoplovni prijevoznik koji obavlja usluge na toj liniji po pravima treće i/ili četvrte slobode prometa. Međutim, prilikom vršenja usluga na liniji po pravima pete slobode prometa, imenovani zrakoplovni prijevoznik imat će pravo mjeriti se s tarifama bilo kojeg drugog zrakoplovnog prijevoznika koji obavlja usluge zračnog prometa na toj liniji, po pravima treće, četvrte ili pete slobode prometa.
- (6) Svaka Ugovorna strana može zahtijevati dostavljanje njenim nadležnim tijelima zračnog prometa tarife koje se naplaćuju ili su predložene za naplatu prema ili sa njene teritorije.
- (7) Ako je evidencija zahtjevna, tarife će biti dostavljene od strane imenovanih zrakoplovnih prijevoznika u roku od ne više od trideset (30) dana prije predloženog datuma stupanja na snagu, izuzev u slučaju kada se navedeni nadležna tijela dogovore da skrate ovaj period u posebnim slučajevima.
- (8) Odobrenje tarifa može se izdati izrično, ili ukoliko nadležna tijela zračnog prometa kojih se to tiče, nisu izrazili neodobravanje u roku od petnaest (15) dana od dana podnošenja zahtjeva, u skladu sa paragrafom (7) ovog člana, tarife će se smatrati odobrenim. U slučaju skraćivanja perioda dostave, kao što je navedeno u paragrafu (7) ovog člana, period tokom kojeg se mora obavijestiti o bilo kakvom neodobravanju skratit će u skladu sa tim.
- (9) Tarife ustanovljene u skladu sa odredbama ovog člana ostat će na snazi dok se ne uspostave nove.
- (10) Imenovani zrakoplovni prijevoznici obje Ugovorne strane ne mogu naplaćivati tarife drugačije od onih koje su ustanovljene u skladu sa

odredbama ovog člana.

- (11) Nadležna tijela zračnog prometa će se, kada god je potrebno ili zahtijevano od bilo koje strane, konsultovati o primjeni ovog člana i/ili

tarifama koje primijenjuju imenovani zrakoplovni prijevoznici.

ČLAN 11.

Komercijalne aktivnosti

- (1) Imenovanim zrakoplovnim prijevoznicima svake Ugovorne strane bit će dozvoljeno, na osnovu reciprociteta, da na teritoriji druge Ugovorne strane drže svoje urede i predstavnike, kao i svoje komercijalno, operativno i stručno osoblje, kako je to potrebno u vezi sa obavljanjem dogovorenog prometa.
- (2) Zahtjev za osobljem može, po izboru imenovanih zrakoplovnih prijevoznika svake Ugovorne strane, biti zadovoljen vlastitim osobljem ili korištenjem usluga bilo koje druge organizacije, kompanije ili zrakoplovnih prijevoznika koji obavljaju usluge na teritoriji druge Ugovorne strane, a ovlašteni su za obavljanje takvih usluga na teritoriji te Ugovorne strane.
- (3) Predstavnici i osoblje bit će podložni zakonima i propisima druge Ugovorne strane koji su na snazi i saglasno tim pravilima i zakonima:
- a) svaka Ugovorna strana će, na osnovu reciprociteta i s minimalnom odgodom, dodijeliti neophodne radne dozvole, posjetilačke vize ili druga slična dokumenta predstavnicima i osoblju iz paragrafa (1) ovog člana; i
 - b) Obje Ugovorne strane će olakšati i ubrzati zahtjev za radne dozvole za osoblje koje obavlja određene privremene dužnosti.
- (4) Svaki imenovani zrakoplovni prijevoznik imat će pravo angažovati se u prodaji zračnog prijevoza na teritoriji druge Ugovorne strane, direktno i po njegovom nahođenju putem svojih agenata. Svaki imenovani zrakoplovni prijevoznik imat će pravo prodati usluge zračnog prijevoza i bilo koja osoba bit će slobodna kupiti takvu uslugu prijevoza u lokalnoj ili bilo kojoj slobodno konvertibilnoj valuti u skladu sa nacionalnim zakonima i propisima.

ČLAN 12.

Transfer zarade

Svaka Ugovorna strana daje svakom imenovanom zrakoplovnom prijevozniku druge Ugovorne strane pravo na slobodan transfer, u bilo kojoj slobodno konvertibilnoj valuti, viška prihoda nad rashodima koji je taj imenovani

prijevoznika Ugovorne strane prvo pomenute u ovom članu. Takvi izvještaji će uključivati sve moguće informacije potrebne da bi se ustanovila količina prometa kojeg su ostvarili ti zrakoplovni prijevoznici u ugovorenom prometu, uključujući polazne tačke i destinacije tog prometa.

- (2) Svaki dopunski statistički podatak vezan za zračni promet, kojeg mogu zahtijevati nadležna tijela zračnog prometa jedne Ugovorne strane, bit će razmatran i dogovoren između Ugovornih strana.

ČLAN 14. **Sigurnost u zrakoplovstvu**

- (1) Saglasno njihovim pravima i obavezama prema međunarodnom zakonu, Ugovorne strane potvrđuju svoju obavezu da štite sigurnost civilnog zrakoplovstva od djela nezakonitog ometanja. Ne ograničavajući uopćenost njihovih prava i obaveza prema međunarodnom zakonu, Ugovorne strane će posebno postupati u skladu sa odredbama Konvencije o krivičnim djelima i određenim drugim djelima počinjenim u zrakoplovima, potpisanoj u Tokiju 14. septembra 1962. godine, Konvencije o suzbijanju nezakonitog zauzimanja zrakoplova, potpisane u Hagu 16. decembra 1970. godine i Konvencije o suzbijanju nezakonitih djela protiv sigurnosti civilnog zrakoplovstva, potpisane u Montrealu 23. septembra 1971. godine, njenim Dodatnim protokolom o suzbijanju nezakonitih djela nasilja na aerodromima koji služe međunarodnom civilnom zrakoplovstvu, potpisanim u Montrealu 24. januara 1988. godine, kao i bilo kojom drugom multilateralnom konvencijom koja reguliše sigurnost zrakoplovstva koje se pridržavaju Ugovorne strane.
- (2) Ugovorne strane će po zahtjevu pružati jedna drugoj svu neophodnu pomoć u cilju spriječavanja djela nezakonitog zauzimanja civilnih zrakoplova i drugih nezakonitih radnji usmjerenih protiv sigurnosti takvih zrakoplova, njihovih putnika i posade, aerodroma i objekata za zrakoplovnu navigaciju i bilo koje druge prijetnje po sigurnost civilnog zrakoplovstva.
- (3) Ugovorne strane će, u međusobnim odnosima, postupati u skladu sa odredbama o zrakoplovnoj sigurnosti koje je ustanovila Međunarodna organizacija civilnog zrakoplovstva, određenim kao Aneksi uz Konvenciju o Međunarodnom civilnom zrakoplovstvu u mjeri u kojoj su sigurnosne odredbe primjenjive za Ugovorne strane. One će zahtijevati da operateri zrakoplova njihovog registra ili operateri zrakoplova čije je osnovno poslovno sjedište ili stalno boravište na njihovoj teritoriji, kao i operateri aerodroma na njihovoj teritoriji, postupaju u skladu sa tim odredbama o zrakoplovnoj sigurnosti.
- (4) Svaka Ugovorna strana saglasna je da se od takvih operatera zrakoplova može zahtijevati poštovanje odredaba o zrakoplovnoj sigurnosti navedenih u paragrafu (3) ovog člana, za ulazak na, odlazak iz ili tokom boravka na teritoriji te druge Ugovorne strane. Svaka

- (3) Ugovorne strane će, u međusobnim odnosima, postupati u skladu sa odredbama o zrakoplovnoj sigurnosti koje je ustanovila Međunarodna organizacija civilnog zrakoplovstva, određenim kao Aneksi uz Konvenciju o Međunarodnom civilnom zrakoplovstvu u mjeri u kojoj su sigurnosne odredbe primjenjive za Ugovorne strane. One će zahtijevati da operateri zrakoplova njihovog registra ili operateri zrakoplova čije je osnovno poslovno sjedište ili stalno boravište na njihovoj teritoriji, kao i operateri aerodroma na njihovoj teritoriji, postupaju u skladu sa tim odredbama o zrakoplovnoj sigurnosti.
- (4) Svaka Ugovorna strana saglasna je da se od takvih operatera zrakoplova može zahtijevati poštovanje odredaba o zrakoplovnoj sigurnosti navedenih u paragrafu (3) ovog člana, za ulazak na, odlazak iz ili tokom boravka na teritoriji te druge Ugovorne strane. Svaka Ugovorna strana će takođe djelovati u korist bilo kakvog zahtjeva druge Ugovorne strane za razumnim posebnim sigurnosnim mjerama kako bi se tretirala neka posebna prijetnja. Svaka Ugovorna strana omogućit će da se prikladne mjere uspješno primijenjuju na njenoj teritoriji kako bi se zaštitio zrakoplov i kako bi se pregledali putnici, posada zrakoplova, ručni prtljag, teret i zalihe zrakoplova, prije i tokom ukrcavanja ili utovara i da su te mjere prilagođene tako da su u skladu s porastom prijetnje.
- (5) U slučaju da se dogodi incident ili prijetnja nezakonitim zauzimanjem civilnog zrakoplova ili druge nezakonite radnje protiv sigurnosti takvog zrakoplova, njihovih putnika i posade, aerodroma ili objekata za zrakoplovnu navigaciju, Ugovorne strane će pomagati jedna drugoj olakšavanjem komunikacije i drugim odgovarajućim mjerama koje za cilj imaju brzo i sigurno okončanje takvog incidenta ili prijetnje.
- (6) Kada jedna od Ugovornih strana ima osnovane sumnje da je druga Ugovorna strana odstupila od odredaba o zrakoplovnoj sigurnosti ovog člana, ta Ugovorna strana može zahtijevati konsultacije s drugom Ugovornom stranom. Takve konsultacije održat će se u roku od sedam (7) dana od podnošenja tog zahtjeva.

ČLAN 15.

Bezbjednost u zrakoplovstvu

- (1) Svaka Ugovorna strana može u bilo koje vrijeme zahtijevati konsultacije u vezi sa sigurnosnim standardima u bilo kojoj oblasti koja se odnosi na posadu zrakoplova, zrakoplov ili njihovu upotrebu, a koje je usvojila druga Ugovorna strana. Takve konsultacije održat će se u roku od trideset (30) dana od dana podnošenja zahtjeva.
- (2) Ako, nakon takvih konsultacija, jedna od Ugovornih strana ustanovi da druga Ugovorna strana ne održava uspješno i ne propisuje, u bilo kojoj takvoj oblasti, sigurnosne standarde koje su u najmanju ruku na nivou minimalnih standarda ustanovljenih u to vrijeme prema Konvenciji, prva

Ugovorna strana obavijestit će drugu Ugovornu stranu o tim saznanjima, kao i koracima koje smatra potrebnim za usaglašavanje s tim minimalnim standardima, i ta druga Ugovorna strana preduzet će odgovarajuće mjere ispravke. Ukoliko ta druga Ugovorna strana ne preduzme odgovarajuće mjere ispravke u roku od petnaest (15) dana ili eventualnom dužem dogovorenom roku, to će biti osnova za primjenu člana 4. ovog sporazuma (Povlačenje ili obustava dozvola za obavljanje prometa).

- (3) Uprkos obavezama navedenim u članu 33. Konvencije, dogovoreno je da bilo koji zrakoplov kojim upravlja zrakoplovni prijevoznik ili prijevoznici jedne Ugovorne strane, u prometu ka ili iz teritorije druge Ugovorne strane može, tokom boravka na teritoriji druge Ugovorne strane, biti podvrgnut provjeri od strane nadležnih predstavnika druge Ugovorne strane, unutar zrakoplova i oko zrakoplova radi provjere validnosti zrakoplovne dokumentacije i dokumentacije njegove posade i očiglednog stanja zrakoplova i njegove opreme (u ovom članu nazvan "pregled na platformi"), pod uvjetom da to ne dovede do neopravdanog kašnjenja.
- (4) Ako bilo koji takav pregled na platformi ili niz pregleda na platformi pokaže da postoji:
 - a) ozbiljna zabrinutost da zrakoplov ili upotreba zrakoplova nije u skladu sa minimalnim standardima ustanovljenim u to vrijeme prema Konvenciji, ili
 - b) ozbiljna zabrinutost da postoji nedostatak efikasnog održavanja i sprovođenja sigurnosnih standarda ustanovljenih u to vrijeme prema Konvenciji,

Ugovorna strana koja vrši pregled može, u skladu sa članom 33. Konvencije, biti slobodna zaključiti da zahtjevi prema kojima su uvjerenja ili dozvole za zrakoplov ili posadu tog zrakoplova izdati ili priznati kao validni ili da zahtjevi prema kojima je zrakoplov u prometu, nisu na nivou ili iznad minimalnih standarda ustanovljenih u to vrijeme prema Konvenciji.

- (5) U slučaju da je pristup u svrhu pregleda na platformi zrakoplova koji koristi zrakoplovni prijevoznik ili prijevoznici jedne Ugovorne strane u skladu sa gornjim paragrafom (3) odbijen od strane predstavnika tog(ih) zrakoplovnog prijevoznika, druga Ugovorna strana bit će slobodna zaključiti da se pojavila ozbiljna zabrinutost tipa navedenog u paragrafu (4) ovog člana i izvući zaključke navedene u tom paragrafu.
- (6) Svaka Ugovorna strana zadržava pravo da obustavi ili izmijeni dozvolu za obavljanje usluga zračnog prometa zrakoplovnom prijevozniku ili prijevoznicima druge Ugovorne strane, u slučaju da prva Ugovorna strana, bilo na osnovu pregleda na platformi, niza pregleda na platformi, odbijanja pristupa u cilju pregleda na platformi, konsultacija ili na nekoj drugoj osnovi, zaključi da je hitna akcija neophodna za očuvanje

sigurnosti zračnog prometa.

- (7) Bilo koja radnja jedne Ugovorne strane u skladu sa gornjim paragrafima (2) ili (6) bit će obustavljena onda kada prestanu postojati razlozi koji su do toga i doveli.

ČLAN 16. **Konsultacije**

- (1) U duhu bliske saradnje, nadležna tijela zračnog prometa Ugovornih strana konsultovat će jedni druge s vremena na vrijeme s ciljem omogućavanja primjene i zadovoljavajućeg poštovanja odredaba ovog sporazuma.
- (2) Takve konsultacije započet će u roku od šezdeset (60) dana od dana primanja pisanog zahtjeva, osim ukoliko se Ugovorne strane drugačije ne dogovore.

ČLAN 17. **Rješavanje sporova**

- (1) U slučaju pojave spora između Ugovornih strana u pogledu tumačenja ili primjene ovog sporazuma, Ugovorne strane će ga prvo nastojati riješiti pregovorima.
- (2) Ako Ugovorne strane ne uspiju riješiti spor pregovorima, mogu se za rješenje spora obratiti osobi ili tijelu po dogovoru ili na zahtjev bilo koje Ugovorne strane, predati ga na odluku Arbitražnom tribunalu sastavljenom od tri arbitra koji će biti uspostavljen na slijedeći način:
 - (a) u roku od trideset (30) dana nakon prijema zahtjeva za arbitražu, svaka Ugovorna strana imenovat će po jednog arbitra. Državljanin treće države, koji će biti u ulozi predsjedavajućeg tribunala, bit će postavljen kao treći arbitar, prema dogovoru između dva arbitra, u roku od šezdeset (60) dana od imenovanja drugog arbitra;
 - (b) u slučaju da u gore navedenom vremenskom roku ne dođe do nikakvog imenovanja, bilo koja Ugovorna strana može zahtijevati od predsjedavajućeg Vijeća Međunarodne organizacije civilnog zrakoplovstva da izvrši neophodno imenovanje u roku od trideset (30) dana. Ukoliko je predsjedavajući državljanin jedne od Ugovornih strana, zahtijevat će se od najviše rangiranog potpredsjednika, koji nije diskvalifikovan po tom osnovu, da izvrši imenovanje.
- (3) Osim ako se ovim članom drugačije ne propiše ili dogovori među Ugovornim stranama, Tribunal će odrediti ograničenja svoje nadležnosti i ustanoviti vlastite procedure. Po nahođenju tribunala ili na zahtjev bilo

koje Ugovorne strane, sastanak na kojem će se precizno definisati pitanja koja zahtijevaju arbitražu i posebne procedure koje treba slijediti, održat će se ne kasnije od trideset (30) dana nakon potpunog konstituisanja tribunala.

- (4) Osim ako se Ugovorne strane drugačije ne dogovore ili to propiše tribunal, svaka Ugovorna strana dostavit će memorandum u roku od četrdeset i pet (45) dana nakon potpunog konstituisanja tribunala. Svaka Ugovorna strana može dostaviti odgovor u roku od šezdeset (60) dana nakon podnošenja memoranduma druge Ugovorne strane. Tribunal će održati saslušanje na zahtjev bilo koje Ugovorne strane ili po svom nahođenju, u roku od trideset (30) dana nakon roka za odgovore.
- (5) Tribunal će nastojati izdati pisanu odluku u roku od trideset (30) dana nakon završetka saslušanja ili, u slučaju da saslušanje nije održano, trideset (30) dana nakon pristizanja oba odgovora. Odluka će biti donesena većinom glasova.
- (6) Ugovorne strane mogu podnijeti zahtjeve za pojašnjenje odluke u roku od petnaest (15) dana nakon što je primljena i takvo pojašnjenje bit će izdato u roku od petnaest (15) dana nakon prijema takvog zahtjeva.
- (7) Odluka tribunala bit će obavezujuća za Ugovorne strane.
- (8) Svaka Ugovorna strana snosit će troškove arbitra kojeg je imenovala. Drugi troškovi Tribunala bit će podjednako podijeljeni između Ugovornih strana, uključujući sve troškove kojima su se izložili predsjednik ili potpredsjednik Vijeća Međunarodne organizacije civilnog zrakoplovstva tokom provođenja procedura iz paragrafa (2) (b) ovog člana.

ČLAN 18. **Registracija**

Ovaj sporazum i bilo koja naknadna izmjena istog evidentirat će se kod Međunarodne organizacije civilnog zrakoplovstva.

ČLAN 19. **Multilateralne konvencije**

Ako opća multilateralna konvencija civilnog zrakoplovstva stupi na snagu kod obje Ugovorne strane, odredbe te konvencije prevagnut će nad uvjetima ovog sporazuma tamo gdje nastane protivrječnost među njima. U skladu sa članom 16. ovog sporazuma, konsultacije mogu biti održane kako bi se odredilo u kojoj mjeri je ovaj sporazum zahvaćen odredbama multilateralne konvencije.

ČLAN 20.

Izmjene

- (1) Ukoliko bilo koja Ugovorna strana smatra da je poželjno izmijeniti bilo koju od odredaba ovog sporazuma, može zahtijevati konsultacije s drugom Ugovornom stranom. Takve konsultacije mogu biti između nadležnih tijela zračnog prometa i mogu biti sprovedene putem diskusije ili prepiske i započet će u roku od šezdeset (60) dana od dana podnošenja zahtjeva. Bilo koje izmjene dogovorene na ovaj način stupit će na snagu kada budu potvrđene razmjenom Nota između Ugovornih strana.
- (2) Izmjene Aneksa ovog sporazuma mogu biti dogovorene između nadležnih tijela zračnog prometa Ugovornih strana. Takve izmjene se mogu privremeno primjenjivati od dana zajednički određenog od strane nadležnih tijela zračnog prometa i stupit će na snagu kada budu potvrđene razmjenom Nota između Ugovornih strana.

ČLAN 21.

Okončanje

- (1) Svaka Ugovorna strana može u bilo koje vrijeme dostaviti putem diplomatskih kanala drugoj Ugovornoj strani pismenu obavijest o svojoj odluci da okonča ovaj sporazum. Takva obavijest u isto vrijeme biti će dostavljena Međunarodnoj organizaciji civilnog zrakoplovstva.
- (2) Sporazum će se okončati dvanaest (12) mjeseci nakon dana prijema obavijesti, osim ukoliko obavijest o okončanju bude u dogovoru povučena prije isteka ovog perioda.
- (3) U slučaju da druga Ugovorna strana ne potvrdi prijem obavijesti, smatrat će se da je obavijest primljena četrnaest (14) dana nakon što je istu primila Međunarodna organizacija civilnog zrakoplovstva.

ČLAN 22.

Stupanje na snagu

Svaka Ugovorna strana će, putem diplomatskih kanala, obavijestiti drugu Ugovornu stranu o ispunjenju svojih internih pravnih zahtjeva za stupanje na snagu ovog sporazuma. Sporazum će stupiti na snagu tridesetog dana od prijema posljednje obavijesti.

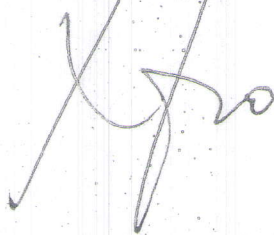
U prisustvu dole potpisanih, koji su, budući propisno ovlašteni od strane svojih vlada, potpisali ovaj sporazum.

Sačinjeno u Kairu, dana 16 novembra 2009., na službenim jezicima Bosne i Hercegovine: bosanskom, srpskom i hrvatskom, na arapskom i na engleskom jeziku, od kojih je svaki jednako vjerodostojan.

U slučaju razlike tumačenja ovog sporazuma, mjerodavan će biti tekst na engleskom jeziku.

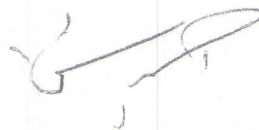
**Za Vijeće ministara
Bosne i Hercegovine**

**mr.sc. Rudo Vidović
Ministar komunikacija i prometa**



**Za Vladu
Arapske Republike Egipat**

**Ahmed Shafik
Ministar civilne avijacije**



ANEKS

- A. Imenovani zrakoplovni prijevoznik ili prijevoznici Bosne i Hercegovine imat će pravo da obavljaju redovni međunarodni zračni promet u oba smjera na linijama određenim u nastavku:

Tačke u BiH	Međutačke	Tačke u Egiptu	Tačke van
Bilo koja tačka	Bilo koje tri tačke	Jedna tačka u Egiptu	3 tačke

- B. Imenovani zrakoplovni prijevoznik ili prijevoznici Arapske Republike Egipat imat će pravo da obavljaju redovni međunarodni zračni promet u oba smjera na linijama određenim u nastavku:

Tačke u Egiptu	Međutačke	Tačke u BiH	Tačke van
Bilo koja tačka	Bilo koje dvije tačke u Evropi i Istanbulu	Bilo koja tačka	3 tačke

NAPOMENE:

- (1) Imenovani zrakoplovni prijevoznik(ci) bilo koje Ugovorne strane može zamijeniti jednu "tačku van" "međutačkom" ili obrnuto.
- (2) Imenovani zrakoplovni prijevoznik(ci) bilo koje Ugovorne strane može, na jednom ili na svim letovima, izostaviti bilo koju tačku ili tačke na određenim linijama, pod uvjetom da je tačka polaska ili dolaska na teritoriji te Ugovorne strane.
- (3) Nadležna tijela zračnog prometa obje Ugovorne strane izabrat će "međutačke" ili "tačke van" i o tome obavijestiti jedni druge prije početka operacija.
- (4) Imenovani zrakoplovni prijevoznik(ci) svake Ugovorne strane može opsluživati "međutačke" ili "tačke van" bez korištenja prava pete slobode slobodnog prometa. Provođenje prava pete slobode prometa dogovoriti će nadležna tijela zračnog prometa Ugovornih strana.
- (5) Nadležna tijela zračnog prometa obje Ugovorne strane će, s vremena na vrijeme, zajednički odrediti ukupan broj letova koje imenovani zrakoplovni prijevoznici obje Ugovorne strane mogu obavljati.
- (6) Ako imenovani zrakoplovni prijevoznici jedne Ugovorne strane ne koriste broj letova koje imaju na raspolaganju između teritorija Ugovornih strana, imenovani zrakoplovni prijevoznici druge Ugovorne strane mogu obavljati dogovoreni zračni promet do ispunjenja ukupnog broja letova, koji su dogovorili nadležna tijela zračnog prometa Ugovornih strana u skladu sa

Napomenom br. 4. U slučaju da imenovani zrakoplovi prijevoznik(ci) prve Ugovorne strane namjerava da otpočne zračni promet, obavijestit će o tome imenovanog zrakoplovnog prijevoznika(e) druge Ugovorne strane najmanje jednu redovnu sezonu prije planiranog početka rada.

(7) Kod-šering aranžmani:

- a) u obavljanju ili vršenju ugovorenog prometa na određenim linjama (u cjelini ili dijelu istih), imenovani zrakoplovni prijevoznik svake Ugovorne strane može ući u kod-šering aranžman kao tržišni i/ili operativni zrakoplovni prijevoznik, sa:
- Zrakoplovnim prijevoznikom druge Ugovorne strane, i/ili
 - Zrakoplovnim prijevoznikom treće zemlje: koristeći tačke navedene u Rasporedu linija Sporazuma o zračnom prometu prikladno izmijenjenom, pod uvjetom da zrakoplovni prijevoznici u takvim aranžmanima:
 - posjeduju odgovarajuće dozvole, i
 - ispunjavaju zahtjeve koji se uobičajeno primjenjuju na ovakve aranžmane.
- b) kapacitet koji nudi imenovani zrakoplovni prijevoznik kao tržišni zrakoplovni prijevoznik u prometu koji obavlja imenovani zrakoplovni prijevoznik druge Ugovorne strane ili zrakoplovni prijevoznik treće zemlje neće se računati na štetu bilo kakvih prava vezanih za kapacitet Ugovorne strane koja imenuje tržišnog zrakoplovnog prijevoznika.
- c) Zrakoplovni prijevoznik treće strane. U slučaju da treća strana ne ovlasti ili ne dozvoli uporedne aranžmane između zrakoplovnog prijevoznika druge Ugovorne strane i ostalih zrakoplovnih prijevoznika u prometu ka, iz, ili preko teritorije takve treće zemlje, nadležno tijelo zračnog prometa zainteresirane Ugovorne strane ima pravo da ne prihvati takve aranžmane.
- d) Zrakoplovni prijevoznik uključen u kod-šering aranžmane jasno će dati do znanja kupcima na mjestu prodaje, koji zrakoplovni prijevoznik će zaista operirati u svakom sektoru usluga i sa kojim zrakoplovnim prijevoznikom ili prijevoznicima kupac ulazi u ugovorni odnos.
- e) Rasporedi kod-šering usluga bit će dostavljeni nadležnim tijelima zračnog prometa obje Ugovorne strane prije predloženog datuma njihovog uvođenja, u skladu sa domaćim propisima.